

## HUNDRED AND THIRTIETH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Tuesday, 30 November 1948, at 3.30 p.m.*

*Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).*

### 83. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

#### TEXT SUBMITTED BY THE DRAFTING COMMITTEE ARTICLE VI (conclusion)

The CHAIRMAN stated that the Committee had before it for consideration two amendments to article VI of the revised draft convention [A/C.6/289] proposed by the delegation of India [A/C.6/299], and a joint United States, French and Belgian text amending article VI.

Mr. SUNDARAM (India) stated that in the light of the discussion which had taken place in the Committee at the 129th meeting, his delegation had decided to withdraw its proposal for the deletion of article VI [A/C.6/299, paragraph 2 (a)]. That proposal had been based on a desire to maintain the extraterritorial jurisdiction of States. That jurisdiction would, however, be protected if the Committee adopted his delegation's second amendment to article VI [A/C.6/299, paragraph 2 (b)].

The CHAIRMAN observed that in view of the remarks made by the representative of India, the Committee would have to consider only two amendments, the joint text proposed by the United States, France and Belgium and the second Indian amendment to article VI. The amendments, both of which consisted of an addition to the draft text, did not conflict with each other.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) stated that his delegation was particularly interested in ensuring that genocide should be declared an international crime and that it should be severely punished. Czechoslovakia had been one of the first victims of the Nazi campaign of terrorism, the aim of which had been to exterminate the Czechoslovak nation. Citing examples of the crimes committed in his country, he stressed his country's strong desire to ensure the prosecution and punishment of the crime of genocide.

The Czechoslovak delegation could not, however, support the United States proposal, which tended to confuse the interpretation of article VI. As the Polish representative had said at the 129th meeting, it was impossible to foresee what the composition or the competence of the proposed international penal tribunal would be. The word "or" in the United States proposal (129th meeting) might be interpreted to mean that the criminal would have the alternative of choosing whether he wished to be judged by a national or an international court, a circumstance that would be greatly to his advantage.

The Czechoslovak delegation considered that to include in the body of the draft convention a reference to an international penal tribunal would prejudice the considerations set forth in draft

## CENT-TRENTIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mardi 30 novembre 1948, à 15 h. 30.*

*Président: M. R. J. ALFARO (Panama).*

### 83. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

#### TEXTE SOUMIS PAR LE COMITÉ DE RÉDACTION ARTICLE VI (fin)

Le PRÉSIDENT indique que la Commission doit examiner deux amendements à l'article VI du projet de convention révisé [A/C.6/289], amendements proposés par la délégation de l'Inde [A/C.6/299], ainsi qu'un projet d'amendement à l'article VI proposé conjointement par les États-Unis, la France et la Belgique (129<sup>ème</sup> séance).

M. SUNDARAM (Inde) déclare qu'à la suite de la discussion qui a eu lieu à la 129<sup>ème</sup> séance de la Commission, la délégation de l'Inde a décidé de retirer sa proposition tendant à la suppression de l'article VI [A/C.6/299, paragraphe 2 a)]. Cette proposition répondait au souci de maintenir la juridiction extraterritoriale des États; or celle-ci sera suffisamment garantie si la Commission retient le deuxième amendement à l'article VI qu'a proposé sa délégation [A/C.6/299, paragraphe 2 b)].

Le PRÉSIDENT fait observer qu'après cette intervention du représentant de l'Inde, il ne reste que deux amendements à examiner: le texte proposé en commun par les États-Unis, la France et la Belgique et le deuxième amendement à l'article VI proposé par l'Inde. Ces amendements qui, ont tous deux le caractère d'additifs, ne se contredisent pas.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) indique que sa délégation tient tout particulièrement à ce que les dispositions nécessaires soient prises pour que le génocide soit déclaré crime international et soit sévèrement puni. La Tchécoslovaquie a été l'une des premières victimes de la campagne de terrorisme des nazis, qui visait à la destruction totale de la nation tchécoslovaque. Citant des exemples des crimes commis dans son pays, l'orateur déclare que son pays tient essentiellement à ce que des dispositions soient prises en vue de poursuivre et de punir le crime de génocide.

La délégation de la Tchécoslovaquie ne peut donner son appui à la proposition des États-Unis, qui lui paraît faite pour créer une certaine confusion dans l'interprétation de l'article VI. Ainsi que l'a déclaré le représentant de la Pologne à la 129<sup>ème</sup> séance, il est impossible de prévoir quelles seront la composition et la compétence de la cour criminelle internationale dont la création est proposée. Le mot "ou", qui figure dans la proposition des États-Unis (129<sup>ème</sup> séance), peut être interprété comme signifiant que le criminel aura la faculté de choisir entre un tribunal national et une cour internationale, ce qui serait pour lui un grand avantage.

La délégation de la Tchécoslovaquie estime que le fait d'introduire dans le projet de convention la mention expresse d'une cour criminelle internationale affaiblirait les considérations dont il est

resolution II following the draft convention [A/C.6/289], which provided that the International Law Commission should study the possibility and desirability of establishing an international judicial organ for the trial of persons charged with genocide or other crimes over which jurisdiction would be conferred upon that organ by international conventions.

It was difficult to understand why the Sixth Committee was expressing distrust of municipal courts and attempting to restrict their jurisdiction, since any country ratifying the convention on genocide would undoubtedly intend to fulfil its obligations under that convention.

The Czechoslovak delegation would oppose the United States proposal.

The CHAIRMAN declared the list of speakers closed.

Mr. PETREN (Sweden) pointed out with regard to the Indian amendment that the jurisdiction of a State over its own nationals was not the only case which should be considered. If the crime of genocide had been committed against nationals of one State on the territory of another State, and if the perpetrators of the crime were arrested in the territory of the State of which the victims were nationals, that State would undoubtedly have the right to punish the criminals within its own borders and should not be compelled to return the criminals to the other State for punishment. In such a case Sweden would take action against the criminals in accordance with the provisions of its penal code. Some reservations should be made by the Committee in the convention to cover the jurisdiction of the State over its nationals as well as cases of the other type which he had mentioned. His purpose might be achieved by the insertion of the words "in principle" after the words "acts enumerated in article III shall . . ." of article VI of the draft convention [A/C.6/289]. Such an addition would indicate that possible exceptions to the provisions of article VI might exist. Mr. Petren therefore proposed that the words "in principle" should be added to article VI of the draft convention.

His delegation would vote for the proposed United States amendment to article VI.

The CHAIRMAN requested the representative of France to introduce the joint text of the United States, France and Belgium.

Mr. CHAUMONT (France) stated that the delegations of the United States, France and Belgium had just drawn up a text for article VI. That text was very similar to the one he had presented during the 129th meeting. It incorporated the idea of the United States delegation, by recognizing the existence of international criminal jurisdiction, which would not, however, be compulsory, and which would affect only the States that accepted its competence. It added at the end of article VI the following phrase: "or by such international penal tribunal as may have jurisdiction with respect to such Contracting Parties as shall have accepted the jurisdiction of such tribunal".

fait état dans le projet de résolution II qui suit le projet de convention [A/C.6/289], lequel prévoit que la Commission du droit international examinera s'il est souhaitable et possible de créer un organe judiciaire international chargé de juger les personnes accusées du crime de génocide ou d'autres crimes qui seraient de la compétence de cet organe, en vertu de conventions internationales.

On a peine à comprendre pourquoi la Sixième Commission exprime une sorte de méfiance à l'égard des tribunaux nationaux et cherche à restreindre leur compétence; il n'y a aucun doute, en effet, que tous les pays qui ratifieront la convention sur le génocide le feront avec l'intention de remplir les obligations qui en découlent.

La délégation de la Tchécoslovaquie votera contre la proposition des Etats-Unis.

Le PRÉSIDENT déclare close la liste des orateurs.

M. PETREN (Suède), au sujet de l'amendement de l'Inde, fait observer que la juridiction d'un Etat sur ses ressortissants n'est pas le seul point qui soit à considérer. Si le crime de génocide a été commis contre des ressortissants d'un Etat sur le territoire d'un autre Etat et si les auteurs du crime ont été arrêtés sur le territoire de l'Etat dont les victimes étaient des ressortissants, ce dernier aura incontestablement le droit de châtier les criminels sur son propre territoire et ne sera pas tenu de les livrer à la justice de l'autre Etat. M. Petren déclare qu'en pareil cas, la Suède agira à l'égard des criminels conformément aux dispositions de son propre code pénal. La Commission devrait faire quelques réserves dans le texte de la convention pour y prévoir à la fois le maintien de la juridiction des Etats sur leurs ressortissants et, d'autre part, la possibilité de cas d'un autre genre, comme ceux qu'il a mentionnés. M. Petren indique que, pour répondre à ce qu'il a dans l'esprit, il suffirait d'insérer dans le texte de l'article VI du projet de convention [A/C.6/289], après les mots "actes énumérés à l'article III seront", les mots "en principe"; cet additif indiquerait qu'il peut y avoir des exceptions aux dispositions de l'article VI. M. Petren propose donc formellement l'insertion des mots "en principe" dans l'article VI.

La délégation de la Suède votera pour l'amendement proposé par les Etats-Unis à l'article VI.

Le PRÉSIDENT invite le représentant de la France à présenter l'amendement proposé en commun par les Etats-Unis d'Amérique, la France et la Belgique.

M. CHAUMONT (France) indique que les délégations des Etats-Unis, de la France et de la Belgique sont arrivées, pour l'article VI, à une rédaction définitive qui vient d'être remise au Président. Ce texte est très voisin de celui qui a été présenté au cours de la 129<sup>ème</sup> séance. Il tient compte de l'idée exprimée par la délégation des Etats-Unis en reconnaissant l'existence d'une juridiction criminelle internationale, dont la compétence, cependant, ne sera pas obligatoire et ne s'appliquera qu'aux Etats qui l'auront acceptée. Ce texte ajoute, à la fin de l'article VI, le membre de phrase suivant: "ou devant la cour criminelle internationale qui sera compétente à l'égard de celles des parties contractantes qui en auront reconnu la juridiction".

With regard to the Indian amendments, Mr. Chaumont was happy to learn that the first had been withdrawn. He could understand the Indian delegation's desire to avoid ambiguity in the text of article VI, but he felt that it would be better to include an explanatory statement on the matter in the report of the Rapporteur rather than to encumber the text of the article itself. The views of the French and Indian delegations differed in form only.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) stated that he would not restate his Government's position in the matter and would vote for the joint text.

Mr. ABDOH (Iran) stated that his delegation would support the joint text, although it was not completely satisfactory. Since, however, it did not prejudice the question of the establishment of an international criminal tribunal and since its adoption would obviate the necessity of revising the convention so as to enable such a tribunal to be set up — a matter that was not always simple — the Iranian delegation would vote in favour of it.

The remarks made by the representative of India with regard to his delegation's second amendment, contained in paragraph 2 (b) of document A/C.6/299, were quite pertinent. He agreed with the representative of France, however, that it would be sufficient if an explanatory statement were included in the report of the Rapporteur, to the effect that the jurisdiction of the courts of a State over its own nationals was not excluded.

Mr. DE BEUS (Netherlands) supported the joint text. When the original text of article VI of the draft convention had been discussed (97th meeting), his delegation had observed that adequate trial and punishment of the crime of genocide would be possible only through an international court. The fact that no such court existed had been given as a reason for deleting from the convention any reference to an international court. It did not seem logical, however, to rule a good solution out of consideration simply because no organ was as yet in existence which could put that solution into effect; it might be preferable instead to study the possibilities of creating the necessary organ. That, in effect, had been suggested in the draft resolution proposed by his delegation and the delegation of Iran [A/C.6/271] and adopted by the Committee. That draft resolution recommended that a study should be made of the possibility of establishing an international penal court. In those circumstances there was no reason to delete reference to such a tribunal from the convention.

Serious complications might arise if no reference were made to such a court. The elimination of any mention of an international criminal tribunal would mean that if, in the future, such a court were set up, it could not try cases of genocide until the convention on genocide had gone through the slow process of being amended. If, on the other hand, the joint amendment were adopted, the jurisdiction of such a court would be automatically operative for the countries which had ratified both the convention on genocide and the convention

En ce qui concerne les amendements de l'Inde, M. Chaumont est heureux d'apprendre que la première des deux propositions a été retirée. Il comprend parfaitement que la délégation de l'Inde désire éviter toute ambiguïté dans le texte de l'article VI, mais il estime qu'il serait préférable d'introduire dans le rapport du Rapporteur un commentaire explicatif sur le sujet plutôt que d'allonger à l'excès le texte de l'article lui-même. Entre sa délégation et celle de l'Inde, la divergence de vues ne porte que sur une question de forme.

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) ne juge pas utile de définir à nouveau la position de son Gouvernement sur ce point et annonce qu'il votera en faveur de l'amendement commun.

M. ABDOH (Iran) déclare que sa délégation se prononcera en faveur de l'adoption du texte commun. Celui-ci, sans doute, ne lui donne pas entière satisfaction, mais du moment qu'il ne préjuge pas la question de l'établissement d'une cour criminelle internationale et que, d'autre part, son adoption permettra de créer éventuellement une telle cour sans qu'il soit nécessaire de réviser à cet effet la convention — ce qui n'est pas toujours aisé —, la délégation de l'Iran votera en sa faveur.

Les observations du représentant de l'Inde concernant le deuxième amendement présenté par sa délégation, contenu au paragraphe 2 b) du document A/C.6/299, lui paraissent tout à fait pertinentes. Cependant, il estime, avec le représentant de la France, qu'il suffirait d'introduire dans le rapport du Rapporteur un commentaire explicatif précisant que la juridiction des tribunaux d'un Etat sur les ressortissants de cet Etat n'est pas exclue.

M. DE BEUS (Pays-Bas) approuve le texte commun. Lors de la discussion du texte initial de l'article VI du projet de convention (97<sup>ème</sup> séance), sa délégation a fait remarquer qu'à son avis, seule une cour internationale sera en mesure de juger et de châtier comme il convient le crime de génocide. Le fait qu'il n'existe aucune cour de ce genre a servi de prétexte pour supprimer, dans le projet de convention, toute mention d'une cour criminelle internationale. Il ne paraît pas logique, cependant, d'exclure une solution qui serait satisfaisante, pour la seule raison qu'il n'existe encore aucun organe susceptible de lui donner effet; il vaudrait mieux étudier la possibilité de créer l'organe nécessaire. C'est, en fait, ce que suggère le projet de résolution des délégations des Pays-Bas et de l'Iran [A/C.6/271] qui a été adopté par la Commission. Ce projet de résolution recommande d'étudier la possibilité de créer une cour criminelle internationale. Dans ces conditions, il n'y a aucune raison pour supprimer, dans le projet de convention, toute mention d'un tribunal de ce genre.

Si le projet de convention ne faisait aucune mention d'une cour criminelle internationale, on pourrait se trouver en face de sérieuses complications. Il en résulterait, en effet, qu'avant que des cas de génocide puissent être jugés par une telle cour, si l'on décide ultérieurement de la créer, il faudrait modifier la convention du génocide au prix d'on ne sait quelle longueur de temps. Si, au contraire, l'amendement commun est adopté, la compétence d'une telle cour s'étendra automatiquement aux pays qui auront ratifié à la fois

creating the international criminal court.

For reasons of principle, therefore, as well as practical considerations, the Netherlands delegation would support the joint text.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that the proposed joint text put his delegation in a rather difficult position. It consisted of two parts, one concerned with the jurisdiction and competence of municipal tribunals, and the other with the jurisdiction and competence of an international criminal tribunal. With respect to the second part of the article, he reminded the Committee that his Government had voted (98th meeting) against the text of the *Ad Hoc* Committee because no international penal court existed, because it might be some time before such a court would come into existence, and because, in those circumstances, it might be wiser to concentrate on other effective methods for the punishment of persons guilty of genocide.

The United Kingdom delegation could not commit itself to supporting a court which did not yet exist and the scope of which was not known. The joint text which the Committee had before it, however, put the court on a hypothetical, facultative basis and did not compel the parties to accept its jurisdiction. For those reasons, his Government found it possible to accept that text.

However, there was an inherent lack of consistency in the position of those representatives who favoured the inclusion of a reference to international criminal jurisdiction. If, as some representatives had stated, it was not possible to rely on national courts to punish crimes of genocide within their competence, how could those same courts be expected to obey the mandates of an international criminal court and surrender persons for trial before it? Such a court would of course have no means of bringing a person to trial unless the States concerned were willing to co-operate. Nevertheless the United Kingdom delegation would accept that part of the joint text referring to international criminal jurisdiction, as it was harmless.

With regard to the jurisdiction of national courts, however, Mr. Fitzmaurice would agree with the remarks of the representative of India. The article in question was unnecessary in view of the provisions of preceding articles, and moreover it was ambiguous. It was not clear from the wording of the article whether the territorial jurisdiction was exclusive or not. It seemed, however, that the Committee was in agreement that the jurisdiction referred to in the article was not exclusive. Instead of accepting the Indian amendment, however, an explanatory statement could be included in the report of the Rapporteur. The text of the article was so clearly ambiguous that any court would undoubtedly be forced to refer to its history in order to interpret the article correctly; Mr. Fitzmaurice considered therefore that some reference to the matter in the report was indispensable.

Although his delegation felt that the article was not desirable from many points of view, he would

la convention sur le génocide et la convention créant la cour criminelle internationale.

C'est pourquoi, par principe autant que pour des considérations pratiques, la délégation des Pays-Bas se déclare en faveur du texte commun.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) avoue que le texte commun d'amendement qui a été proposé place sa délégation dans une situation assez difficile. Ce texte comprend deux parties, l'une concerne la juridiction et la compétence des tribunaux nationaux, l'autre concerne la juridiction et la compétence d'un tribunal criminel international. En ce qui concerne cette seconde partie, il rappelle à la Commission que son Gouvernement a voté (98<sup>ème</sup> séance) contre le texte du Comité spécial parce qu'il n'existe pas de cour internationale pénale, parce qu'il s'écoulera sans doute quelque temps avant qu'une cour de ce genre soit créée, enfin parce que dans ces conditions, il paraît plus sage de s'appliquer à trouver d'autres moyens de condamner les individus coupables de génocide.

La délégation du Royaume-Uni ne peut s'engager à soutenir une cour qui n'existe pas encore et dont la compétence n'est pas encore définie. Toutefois, le texte commun qui est proposé à la Commission donne à la cour une caractère hypothétique, facultatif et ne contraint pas les parties à accepter sa compétence. Pour ces raisons, le Gouvernement du Royaume-Uni estime qu'il peut accepter ce texte.

Il y a toutefois un illogisme foncier dans la position des représentants qui voudraient qu'il fût mention, dans la convention, d'une juridiction pénale internationale. Si, comme certains l'ont déclaré, il n'est pas possible de compter sur les tribunaux nationaux pour condamner les crimes de génocide soumis à leur juridiction, comment peut-on s'attendre à ce que ces mêmes tribunaux exécutent les mandats d'une cour criminelle internationale et lui livrent des individus pour qu'elle les juge? Cette cour, bien entendu, n'aura pas les moyens de faire comparaître un individu devant elle, sans le concours de l'Etat dont il est ressortissant. Néanmoins, la délégation du Royaume-Uni acceptera la partie de la proposition commune où il est fait mention d'une juridiction pénale internationale, car elle lui paraît sans danger.

Mais pour ce qui est de la compétence des tribunaux nationaux, M. Fitzmaurice s'associe aux observations du représentant de l'Inde. En raison des dispositions des articles précédents, l'article en question est inutile; il est, de plus, ambigu. Ce texte, en effet, ne fait pas apparaître clairement si la compétence des tribunaux nationaux sera ou ne sera pas exclusive. Il semble cependant que la Commission soit disposée à reconnaître que la compétence dont il est question dans cet article n'est pas exclusive. Mais il serait préférable, au lieu d'accepter l'amendement de l'Inde, d'introduire dans le rapport du Rapporteur un commentaire explicatif. Le texte de l'article est si incontestablement ambigu que toute cour sera inévitablement dans l'obligation, pour interpréter correctement cet article, de faire état des circonstances dans lesquelles il a été rédigé; M. Fitzmaurice considère donc qu'il est indispensable de faire mention de cette question dans le rapport.

Quoique sa délégation pense que pour plusieurs raisons l'article n'est guère opportun, le repré-

not oppose its adoption and might even be able to vote in favour of it.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) reminded the Committee that at the 129th meeting his delegation had abstained from voting on the reconsideration of article VI because it did not wish to oppose the conciliatory spirit of many of the members of the Committee, a spirit which had produced such excellent results with regard to the phrase "political groups". The Venezuelan delegation had given proof of its conciliatory spirit during the debate on the proposal that the question of the desirability and possibility of the establishment of an international penal tribunal should be submitted to the International Law Commission for study. On that question Venezuela had suggested a formula intended to reconcile seemingly irreconcilable points of view, which had been accepted (99th meeting). In the matter under consideration the Venezuelan delegation had also wished to demonstrate that it was prepared to consider any acceptable solution which might be proposed.

The solution proposed, however, did not alter those aspects of the problem which the Venezuelan delegation had found unacceptable. It had opposed a vague reference to international jurisdiction in article VI. It had always maintained that it did not seem logical to say that States would bind themselves, through a legal instrument, to accepting an international court when all the details of the construction and operation of that court were unknown. Nevertheless, the new formula submitted to the Committee included that same vague reference, and consequently, the Venezuelan delegation maintained its original objections to the article. It believed that the wisest course would be to allow the International Law Commission to consider the question of the possibility and desirability of establishing an international criminal tribunal and to wait for its report before taking any further decision.

The Venezuelan delegation still considered that the institution of international criminal jurisdiction could only lead to unfortunate results, in view of the existing world situation. Friction might be created which could disturb the peace among nations. The establishment of international penal jurisdiction should be reserved for the future when international relations would be more favourable to such an institution. Such had been the position of the Venezuelan delegation from the very beginning of the debate on the question.

Since, in the course of the discussion in the Sixth Committee, the Venezuelan delegation had noted that a majority of the Committee favoured the joint text under consideration, it would abstain from voting on the joint amendment in order not to obstruct the manifest will of the majority of the Committee. That abstention, however, in no way prejudged the attitude the Government of Venezuela might assume in the future with respect to the convention.

Mr. AMADO (Brazil) explained why his delegation would vote in favour of the joint amendment, although it had previously voted against the inclusion of a reference to an international criminal

tribunal. Le Royaume-Uni déclare qu'il ne s'opposera pas à son adoption et même votera peut-être en sa faveur.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) rappelle à la Commission que sa délégation s'est abstenue, à la 129<sup>ème</sup> séance, de voter sur un second examen de l'article VI, parce qu'elle ne voulait pas s'opposer à l'esprit de conciliation dont faisaient preuve plusieurs membres de la Commission et qui a produit de si bons résultats lors de la discussion sur les mots "groupes politiques". La délégation du Venezuela a déjà donné des preuves de son esprit de conciliation lorsqu'il s'est agi de savoir si la question de l'opportunité et de la possibilité d'établir une cour criminelle internationale devrait être soumise, pour étude, à la Commission du droit international. Sur ce point, la délégation du Venezuela a proposé une formule destinée à concilier des points de vue qui semblaient inconciliables, et qui a été acceptée (99<sup>ème</sup> séance). Sur la question qui fait l'objet du présent débat, la délégation du Venezuela désire également assurer qu'elle est prête à examiner toute proposition acceptable.

Or, la solution que l'on propose ne modifie pas les données du problème jugées inacceptables par le Venezuela, toujours opposé à ce que l'on fasse vaguement allusion, à l'article VI, à une juridiction internationale. Il a toujours maintenu qu'il est déraisonnable de penser que des Etats s'obligeront, par une acte juridique, à accepter la compétence d'une cour internationale, alors que l'on ne connaît pas encore les détails de la constitution et du fonctionnement de cette cour. Néanmoins, le nouveau texte soumis à la Commission comporte cette même mention vague et la délégation du Venezuela maintient, en conséquence, ses précédentes objections à l'article. Elle pense que le mieux serait de laisser à la Commission du droit international le temps d'examiner la possibilité et l'opportunité d'établir une cour criminelle internationale et d'attendre son rapport avant de prendre d'autres décisions.

La délégation du Venezuela persiste à penser que l'établissement d'une juridiction criminelle internationale ne peut avoir que des résultats malheureux, en raison de la situation qui existe actuellement dans le monde. Des conflits entre nations pourraient surgir qui troubleraient la paix du monde. L'établissement d'une juridiction criminelle internationale doit être remise à plus tard, lorsque les relations internationales seront plus favorables. Telle est la position de la délégation du Venezuela depuis le début du débat sur la question.

Etant donné qu'au cours de la discussion qui s'est déroulée à la Sixième Commission, la délégation du Venezuela a constaté que la majorité de la Commission s'est prononcée en faveur de l'amendement commun actuellement soumis à l'examen de la Commission, elle s'abstiendra de voter sur cet amendement, afin de ne pas faire obstacle à la volonté manifeste de la majorité de la Commission. Toutefois, cette abstention ne préjuge nullement l'attitude que le Gouvernement du Venezuela pourra prendre à l'avenir en ce qui concerne la convention.

M. AMADO (Brésil) explique les raisons pour lesquelles il votera maintenant en faveur de l'amendement commun, bien qu'il ait voté précédemment contre toute mention de la cour criminelle inter-

tribunal in the draft convention. He had originally voted against such a reference because he had considered it too vague and obscure, since no international criminal tribunal was actually in existence and the establishment of such a tribunal was a very complicated matter. The precedent of the Nürnberg trials had shown the difficulties inherent in the problem. The United Nations had entered a new stage in its activities when it had started to draft a convention on genocide and it should not attempt to hasten unduly the gradual development of international law. Moreover, the United Kingdom representative had quite rightly pointed out that a State would be unlikely to bring one of its subjects before an international tribunal, if it had omitted to punish the crime in its own national courts.

It had been for those reasons that he had voted against the inclusion of a reference to an international criminal tribunal in the body of the convention. Subsequently, however, the Committee had decided to adopt the draft resolution submitted by the delegations of the Netherlands and Iran recommending the International Law Commission to study the desirability and possibility of establishing an international criminal tribunal. In view of that decision, he was prepared to accept the joint amendment to article VI. He agreed with the representative of Iran that, if the convention contained no reference to the possibility of the establishment of an international criminal tribunal, it might have to be revised at a later date, when an international tribunal was eventually established.

Mr. Ti-tsun Li (China) said that his delegation would support the joint amendment although it had voted against the reconsideration of article VI. There was no inconsistency in that attitude, because his delegation had always opposed the reconsideration of matters that had been fully discussed and decided by a majority vote. In that respect he paid a tribute to the USSR representative, who had shown a real spirit of co-operation in refraining, during the second reading, from re-introducing many amendments to which he had attached great importance during the first discussion.

It was impossible to hope that the convention would receive the support of all fifty-eight Member States of the United Nations. Many of the changes which had been proposed in order to obtain the support of some delegations would only serve to lose that of others. It was therefore important not to sacrifice fundamental principles in the hope of achieving unanimity. His delegation had therefore consistently voted against the reconsideration of articles that had already been adopted.

However, as the Committee had decided to reconsider article VI, he would support the joint amendment on its merits, for his delegation had always been in favour of the principle of the establishment of an international criminal tribunal.

Mr. RAAFIAT (Egypt) said that his delegation had been among those which had from the outset favoured the establishment of an international criminal tribunal. He was surprised that the delegations which had originally opposed any reference to such a tribunal should now put forward an

internationale dans le projet de convention. Il a voté d'abord contre cette mention parce qu'à son avis, elle était trop vague et imprécise; en effet, il n'existe actuellement aucune cour criminelle internationale, et la création d'un tel tribunal est chose fort complexe. Le précédent que constitue le procès de Nuremberg a montré les difficultés inhérentes à ce problème. Lorsque l'Organisation des Nations Unies s'est mise à rédiger un projet de convention sur le génocide, elle est entrée dans une phrase nouvelle de son activité mais elle ne doit pas essayer d'accélérer outre mesure la lente évolution du droit international. D'autre part, comme le représentant du Royaume-Uni a eu parfaitement raison de l'indiquer, il est peu probable qu'un Etat qui ne punit pas le crime en question devant ses propres tribunaux, traduise un de ses ressortissants devant une cour internationale.

Ce sont ces raisons qui ont amené M. Amado à voter contre toute mention de la cour criminelle internationale dans le texte même de la convention. Toutefois, la Commission a décidé par la suite d'adopter un projet de résolution soumis par les délégations des Pays-Bas et de l'Iran, qui recommande à la Commission du droit international d'examiner s'il est possible et souhaitable de créer une cour criminelle internationale. En raison de cette décision, il est prêt à accepter l'amendement commun à l'article VI. Il reconnaît, avec le représentant de l'Iran, que si la convention ne fait aucune mention de la possibilité de créer une cour criminelle internationale, il faudra réviser la convention ultérieurement, si une cour criminelle vient à être créée.

M. Ti-tsun Li (Chine) déclare que sa délégation soutiendra l'amendement commun, bien qu'elle ait voté contre un nouvel examen de l'article VI. Cette attitude n'est pas illogique, étant donné que la délégation de la Chine s'est toujours opposée à un nouvel examen des questions qui ont fait l'objet d'une discussion détaillée et qui ont été tranchées à la majorité des voix. A ce propos, il rend hommage à l'esprit de coopération du représentant de l'URSS qui n'a pas profité de la deuxième lecture pour introduire à nouveau de nombreux amendements auxquels il avait attaché une grande importance au cours de la première discussion.

On ne peut espérer que la convention recueillera l'appui de tous les cinquante-huit Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies. L'adoption de certains changements proposés pour obtenir l'appui de certaines délégations entraînerait la défection d'autres délégations. C'est pourquoi il importe de ne pas sacrifier les principes fondamentaux dans l'espoir de réaliser l'accord unanime. C'est pour ces raisons que la délégation de la Chine a voté systématiquement contre un nouvel examen des articles déjà adoptés.

Toutefois, puisque la Commission a décidé d'examiner à nouveau l'article VI, M. Li appuiera l'amendement commun, car sa délégation a toujours été en faveur du principe de la création d'une cour criminelle internationale.

M. RAAFIAT (Egypte) déclare que sa délégation est de celles qui ont été, dès le début, favorable à la création d'une cour criminelle internationale. Il est surpris que les délégations qui s'étaient d'abord opposées à toute mention de cette cour présentent maintenant un amendement qui en fait mention.



amendment to include it. He supported the joint amendment, although it mentioned the international tribunal only in a hypothetical manner, and he hoped that such a tribunal would eventually be established, because in his opinion the convention would be useless without it.

From the point of view of substance, he considered the Indian amendment more important than the joint amendment and thought it should be included in the text of the convention itself rather than in the Committee's report. He suggested that some words such as "without prejudice to the competence of the tribunals of the State of which the persons charged are nationals" might be used at the beginning of the article instead of the addition proposed by the representative of India.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that the Committee was about to take a completely unprecedented decision. Even those representatives who had suddenly changed their attitude on the question should recognize the fact that it was impossible to include in the convention a reference to the jurisdiction of a non-existent tribunal. The Committee had already discussed all the difficulties involved in the establishment of an international criminal tribunal, and it had been agreed that it was impossible to take a decision on the matter at that time. However, some of the delegations which had originally opposed the inclusion of a reference to an international criminal tribunal in the text of the convention had changed their attitude and were attempting to force the Committee to take a premature decision on the matter.

He could not understand why some representatives should suddenly insist on reference to an international criminal tribunal, when many of the concrete proposals for the effective and speedy punishment of the perpetrators of genocide, submitted by his delegation among others, had been rejected.

In his opinion, no new arguments had been advanced to justify the inclusion of a new factor in article VI; he hoped, therefore, that the representatives would remain consistent with their earlier attitude and would vote with him against the joint amendment.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) regretted that the delegations should be blamed for inconsistency, since their main aim was to achieve a compromise which would be acceptable to as many States as possible. His delegation's attitude had always been quite clear. He had opposed the original reference to an international criminal tribunal because it had been so worded as to imply acceptance, in advance, of the jurisdiction of a tribunal which was not yet in existence. His delegation, however, had always agreed that the possibility of establishing an international criminal tribunal should be studied. His attitude was therefore not in the least inconsistent, and he had co-operated with the other authors of the joint amendment in a spirit of conciliation, since the only method of obtaining results in international affairs was to try as far as possible to achieve a compromise.

As the resolution recommending the International Law Commission to study the desirability and possibility of establishing an international criminal tribunal had been adopted, it was clear

M. Raafat soutient l'amendement commun, bien qu'on n'y mentionne la cour internationale que d'une façon hypothétique. Il espère qu'on finira par instituer un tel tribunal car, en l'absence de ce tribunal, la convention serait inefficace.

L'amendement de l'Inde est bien plus important, quant au fond, que l'amendement commun; il y aurait lieu d'insérer la substance de cet amendement de l'Inde dans le texte de la convention plutôt que dans le rapport de la Commission. Il propose de remplacer l'additif soumis par le représentant de l'Inde par un texte qui pourrait être le suivant: "sans préjudice de la compétence des tribunaux du pays dont les accusés sont des ressortissants". Ce texte serait placé au début de l'article.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que la Commission est sur le point de prendre une décision qui est absolument sans précédent. Même les représentants qui ont subitement changé d'attitude dans cette question devraient reconnaître qu'il est impossible de mentionner dans le texte de la convention la compétence d'un tribunal qui n'existe pas encore. La Commission a déjà examiné toutes les difficultés que comporte la création d'une cour criminelle internationale; elle a constaté qu'il est impossible, pour le moment, de prendre aucune décision à ce sujet. Or voici que certaines délégations, qui s'étaient d'abord opposées à ce que l'on fit mention d'une cour criminelle internationale dans le texte de la convention, ont changé d'avis et s'efforcent maintenant de contraindre la Commission à une décision prématurée à ce sujet.

L'orateur ne comprend pas pourquoi certains représentants insistent soudain sur la nécessité de mentionner la cour criminelle internationale, alors qu'on a rejeté de nombreuses propositions précises, émanant en particulier de sa propre délégation, et relatives au châtiment prompt et efficace des personnes coupables de génocide.

Il estime qu'on n'a avancé aucun argument nouveau qui puisse justifier l'insertion d'un nouvel élément dans l'article VI; aussi espère-t-il que ses collègues ne se départiront pas de l'attitude qu'ils ont adoptée précédemment et qu'ils voteront, avec lui, contre l'amendement commun.

M. KAECKENBEECK (Belgique) regrette qu'on ait accusé d'inconséquence les délégations qui se sont efforcées d'aboutir à un compromis acceptable au plus grand nombre possible d'Etats. L'attitude de sa délégation a toujours été parfaitement claire. Lui-même s'est opposé, au début, à ce qu'on mentionne une cour criminelle internationale parce que le texte proposé impliquait l'obligation de reconnaître par avance la juridiction d'un tribunal qui n'existe pas encore. Cependant, sa délégation a toujours admis que l'on étudie la possibilité de créer une cour criminelle internationale. L'attitude de M. Kaeckenbeek n'est donc pas le moins du monde illogique; il a coopéré avec les autres auteurs de l'amendement commun dans un esprit de conciliation, puisque le seul moyen d'obtenir des résultats, quand il s'agit d'affaires internationales, est d'essayer autant que possible d'aboutir à un compromis.

Comme la résolution invitant la Commission du droit international à examiner s'il est souhaitable et possible de créer une cour criminelle internationale a été adoptée, il est clair que la

that the majority of the Committee wished such a tribunal to be established and the first steps had been taken in that direction. It was therefore advisable to include a reference to such a tribunal in the convention, in order to avoid the necessity of revising it later on.

Mr. Kaeckenbeeck thought that the amendment submitted by the representative of India was perfectly justified as the existing text of the article was ambiguous. The purpose of the article was to impose on the State in the territory of which the act was committed the obligation to bring the persons concerned to trial, but there was no intention to exclude the possibility of trial by any other competent tribunal. He agreed that something should be done to make the purpose of the article quite clear, but he felt that the text proposed by the Indian delegation did not cover all possible cases, as had been pointed out by the representative of Sweden. He had therefore suggested that the correct interpretation of the article should be included in the Committee's report. If the representative of India did not agree to that suggestion, some further attempt should be made to achieve a compromise text.

Mr. LITAUER (Poland) did not think the convention should include a reference to an international tribunal which was not yet in existence and might never even be established. The inclusion of such a reference would oblige the contracting parties to assume an undertaking without knowing its exact implications. If an international tribunal were to be effective, its jurisdiction would have to be compulsory and it would then be based on principles contrary to those which constituted the foundation of the International Court of Justice.

Moreover, the provisions of article VI as worded in the joint amendment might easily be construed as an intervention in the domestic affairs of a State.

In his opinion, it was obvious that every State should reserve the right to try all crimes committed in its territory. That fact was so self-evident indeed that it hardly needed mention in the convention. However, there might also be cases, such as the one mentioned by the representative of Sweden, in which a State might wish to try a crime committed outside its territory, if that crime concerned its own nationals. That point was very important and should be taken into consideration.

He emphasized his delegation's opinion that the introduction of the principle of an international criminal tribunal into article VI might constitute intervention in the domestic affairs of States and a violation of national sovereignty. He agreed that conciliation and unanimity were highly desirable, but those considerations should not be carried so far as to sacrifice questions of principle.

He would therefore be obliged to vote against the joint amendment.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) reminded the Committee that the text it was considering was a compromise. His delegation was among those which considered that the establishment of an

majorité de la Commission désire qu'une telle cour soit créée; les premières mesures à cet effet ont été prises. Il serait donc indiqué de mentionner cette cour dans la convention, afin de ne pas avoir à réviser celle-ci plus tard.

M. Kaeckenbeeck pense que l'amendement du représentant de l'Inde est parfaitement justifié, car le texte actuel de l'article est ambigu. Cet article a pour objet d'imposer à l'Etat sur le territoire duquel l'acte a été commis l'obligation de traduire en jugement les accusés, mais il ne tend nullement à exclure la possibilité de faire juger ces personnes par quelque autre tribunal compétent. Le représentant de la Belgique reconnaît qu'il est nécessaire de rendre cet article plus précis, mais il croit que le texte proposé par la délégation de l'Inde ne prévoit pas tous les cas qui pourraient éventuellement se présenter, comme l'a souligné d'ailleurs le représentant de la Suède. C'est pourquoi M. Kaeckenbeeck a proposé qu'une interprétation exacte de l'article figure dans le rapport de la Commission. Si le représentant de l'Inde n'accepte pas cette suggestion, il faudra s'efforcer de rédiger un texte de compromis.

M. LITAUER (Pologne) ne pense pas que la convention doive faire mention d'une cour internationale qui n'existe pas encore et ne sera peut-être jamais créée. Mentionner cette cour internationale dans la convention signifierait que les parties contractantes s'engagent à accepter une obligation sans savoir exactement quelles en seront les conséquences. Pour qu'une cour internationale joue effectivement son rôle, il faudrait qu'on fût obligé de reconnaître sa juridiction; cette cour s'appuierait donc sur des principes opposés à ceux sur lesquels s'appuie la Cour internationale de Justice.

D'autre part, les dispositions de l'article VI, telles qu'elles figurent dans le texte de l'amendement commun, pourraient facilement être interprétées comme une ingérence dans les affaires intérieures des Etats.

De l'avis de M. Litauer, il est tout à fait évident que chaque Etat doit se réserver le droit de juger tous les crimes commis sur son territoire. La chose est si évidente qu'il est à peine nécessaire d'en faire mention dans la convention. Cependant, il est possible aussi qu'il y ait des cas, comme celui qu'a cité le représentant de la Suède, où un Etat désirerait juger un crime commis hors de son territoire, si ce crime concerne ses propres ressortissants. Ce point est très important et il convient d'en tenir compte.

La délégation polonaise estime — et M. Litauer insiste sur ce point — que la mention d'une cour criminelle internationale dans l'article VI peut constituer une intervention dans les affaires intérieures d'un Etat et une violation de la souveraineté nationale. Le représentant de la Pologne reconnaît qu'il est hautement désirable d'aboutir à une conciliation et à une unanimité, mais il ne faut pas que cela amène à sacrifier des questions de principe.

M. Litauer se verra donc obligé de voter contre l'amendement commun.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) rappelle à la Commission qu'elle examine un texte de compromis. Sa délégation juge essentiel, pour que la convention soit réellement opérante, de créer



international criminal tribunal with compulsory jurisdiction was essential if the convention were to be really effective. He was, however, prepared to accept the compromise text, which had at least the advantage of mentioning an international tribunal, although the acceptance of its jurisdiction was to be purely voluntary. He did not think any State could justifiably refuse to accept such a provision. In his opinion the convention would lack its most vital provision if no reference were made to an international criminal tribunal. He hoped that the joint amendment would be accepted for the time being and that an international tribunal with compulsory jurisdiction would eventually be established.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, thought that the principle underlying the joint amendment had been sufficiently discussed and that the Committee should proceed to a vote on the question.

He asked the Chairman to obtain the Committee's approval of the suggestion that the interpretation of article VI implied in the Indian amendment should be included in the report. He would himself be very pleased to include that interpretation in the report as it coincided with the opinion he had expressed at the time when the article had originally been under discussion; but the question was a serious one and the Committee would have to give its formal approval before he could agree to include the matter in the report.

Mr. DIGNAM (Australia) felt that the text of the addition to article VI, as submitted in the joint amendment, was not quite clear. He asked the United States representative whether the following interpretation of that text was acceptable: "or by an international tribunal the jurisdiction of which extends to or is accepted by the contracting parties concerned".

Mr. GROSS (United States of America) said that the amendment as presented had been drafted in French and translated into English. Although it was slightly removed from the French text, he would greatly prefer the Australian version, and suggested that the Committee might accept that version as the authentic text, from which the French translation could be prepared later.

In reply to the observations of the Egyptian representative, he wished to make it clear that the United States delegation had not at any time been opposed to international penal jurisdiction in regard to genocide. The Egyptian representative appeared to have misunderstood the United States position on the point.

Replying to the remarks of the USSR representative, he pointed out that the entire matter had been thoroughly considered and discussed, as had been recognized by the Soviet Union representative himself: there was therefore no question of urging the Committee to make a decision with undue haste. The USSR representative had contended that the very thoroughness with which the matter had been discussed and considered constituted in itself an argument against reconsideration. He recalled that the result of the vote originally taken by the Committee (98th meeting) on the question of international penal jurisdiction in regard to genocide had been very close, which served to show that the Committee had been fairly evenly divided in its opinion on the question.

une cour criminelle internationale dont la juridiction soit obligatoirement reconnue. Cependant, M. Manini y Ríos est disposé à accepter le texte de compromis, qui a au moins l'avantage de mentionner une cour internationale, bien que chacun ait latitude d'en reconnaître ou non la juridiction. Il ne pense pas qu'aucun Etat puisse trouver un motif de refuser une telle disposition. A son avis, il y aurait une grave lacune dans la convention si elle ne faisait pas mention d'une cour criminelle internationale, car il s'agit là de la disposition la plus importante. Le représentant de l'Uruguay espère que l'amendement commun sera approuvé pour le moment, en attendant la création d'un tribunal international, dont la juridiction serait obligatoirement reconnue.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, pense que le principe de l'amendement commun a été suffisamment discuté et que la Commission devrait procéder au vote sur cette question.

Il demande au Président d'obtenir l'approbation de la Commission en vue d'insérer dans le rapport l'interprétation de l'article VI, telle qu'elle est donnée dans l'amendement de l'Inde. Il serait, quant à lui, très heureux de faire figurer cette interprétation dans le rapport, étant donné qu'elle correspond à l'opinion qu'il avait émise lors des premières discussions sur l'article. Mais la question est importante et il ne pourra inclure cette interprétation dans le rapport sans l'approbation formelle de la Commission.

M. DIGNAM (Australie) estime que le texte que l'amendement commun propose d'ajouter à l'article VI manque de précision. Il demande au représentant des Etats-Unis si le texte suivant lui paraît acceptable: "ou par un tribunal international dont la juridiction s'étend aux parties contractantes ou est acceptée par elles".

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) déclare que l'amendement présenté a été rédigé en français, puis traduit en anglais. Bien qu'elle s'éloigne légèrement du texte français, la version australienne lui paraît préférable. Il propose à la Commission d'accepter la version australienne comme texte faisant foi; la traduction en français pourra être établie ultérieurement.

En réponse aux observations du représentant de l'Egypte, il tient à préciser que la délégation des Etats-Unis ne s'est à aucun moment opposée à la création d'une cour criminelle internationale qui serait compétente en matière de génocide. Le représentant de l'Egypte semble s'être mépris sur l'attitude des Etats-Unis à cet égard.

Relevant les observations du représentant de l'URSS, il souligne que l'ensemble du problème a fait l'objet d'une étude et d'une discussion approfondies: le représentant de l'Union soviétique l'a reconnu lui-même; on ne saurait donc prétendre que l'on demande à la Commission de prendre une décision avec une hâte injustifiée. Le représentant de l'URSS a même prétendu que le soin avec lequel la question a été étudiée et discutée s'oppose précisément à ce qu'on l'examine à nouveau. M. Gross rappelle que le premier vote qui a eu lieu (98<sup>ème</sup> séance) sur la question de la cour criminelle internationale compétente en matière de génocide a été obtenu de justesse, ce qui prouve qu'il y a eu à la Commission deux tendances opposées, de force à peu près égale.

On the other hand, the original vote (75th meeting) on the question of including political groups within the scope of the draft convention had shown that a clear majority of the Committee was in favour of doing so. Nevertheless, in order to obtain the largest possible degree of acceptability, the Committee had agreed (128th meeting) to reconsider the question and had in fact reversed the previous decision. No protest had been made in that connexion by the Soviet Union representative, and, although the USSR delegation had originally strongly opposed the inclusion of political groups within the scope of the draft convention, it had abstained from voting on the second occasion.

The United States delegation would vote for the joint amendment, in the version suggested by the Australian representative.

The CHAIRMAN announced that discussion of the item was closed.

Mr. PETREN (Sweden) withdrew the minor drafting amendment he had suggested earlier in the meeting. He supported the proposal that a statement with regard to the Indian amendment should be included in the Committee's report, and felt that other exceptional cases should also be made the subject of comment there.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) stated, in reply to the USSR representative's remarks regarding consistency, that he had opposed the original text of the article, because it would have committed his Government to accepting the jurisdiction of a court which was not yet in existence and the statute of which had not been decided. The joint amendment, on the other hand, would give an opportunity to have full information in advance regarding the proposed court's powers. There was, therefore, no inconsistency in his change of view, and his delegation would support the joint amendment.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) drew attention to the fact that the Australian version of the joint amendment was not a translation of the French text; it was the original version of the amendment. He therefore felt that the French text should be considered to be the authentic version, and it might be possible later to have a better English translation of it.

Mr. DEMESMIN (Haïti) stated that his delegation had always favoured the idea of having an international penal tribunal, and therefore welcomed the reversal of the Committee's decision on the point. The original objections to such a tribunal had been based on the grounds that it might infringe the sovereign rights of States. Those objections were no longer valid, as the joint amendment provided for the voluntary acceptance of certain restrictions of those sovereign rights.

He could not agree with the Venezuelan representative's statement that the acceptance of the joint amendment might give rise to serious friction between States and thus prove a danger to international peace. He was of opinion that the necessity of taking action under the provisions of the article would arise only if serious friction already existed. It was true that previously there had been no international laws whereby the crime

D'autre part, le vote qui a eu lieu initialement (75<sup>ème</sup> séance) sur la question de l'application aux groupes politiques du projet de convention a montré qu'au sein de la Commission, une majorité très nette est en faveur de cette solution. Toutefois, pour rendre cette solution acceptable dans la plus large mesure possible, la Commission a décidé (128<sup>ème</sup> séance) d'examiner à nouveau la question et, en fait, a renversé sa décision antérieure. Ce revirement n'a soulevé, de la part du représentant de l'Union soviétique, aucune protestation, et bien que la délégation de l'URSS ait refusé au début d'étendre aux groupes politiques l'application de cette convention, elle s'est, la deuxième fois, abstenue de prendre part au vote.

La délégation des Etats-Unis votera pour le texte australien de l'amendement commun.

Le PRÉSIDENT annonce la clôture du débat sur ce point.

M. PETREN (Suède) retire l'amendement rédactionnel qu'il a proposé au début de la séance. Il appuie la proposition tendant à insérer dans le rapport de la Commission une déclaration concernant l'amendement de l'Inde et estime que l'on devrait, dans ce rapport, faire état également d'autres cas exceptionnels.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) relève le reproche d'inconséquence adressé par le représentant de l'URSS à certaines délégations. Il déclare que, s'il s'est opposé à l'adoption du texte initial de l'article, c'est parce que ce texte aurait engagé son Gouvernement à reconnaître la compétence d'un tribunal qui n'existe pas encore et dont le statut n'a pas été défini. Par contre, l'amendement commun offre la garantie que les Etats disposeront à l'avance de toutes les précisions nécessaires en ce qui concerne les attributions du tribunal dont on envisage la création. Son revirement n'implique donc aucune inconséquence de sa part, et sa délégation appuie l'amendement commun.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait observer que le texte anglais proposé par l'Australie ne constitue pas une traduction du texte original de l'amendement commun proposé en français. On doit prendre pour base le texte français proposé, quitte à améliorer la traduction en anglais.

M. DEMESMIN (Haïti) déclare que sa délégation a toujours préconisé la création d'une cour criminelle internationale; il voit donc avec sympathie le revirement d'opinion de la Commission sur ce point. On avait objecté à la souveraineté des Etats. Cette objection a perdu sa valeur, car l'amendement commun prévoit l'acceptation volontaire par les Etats de certaines limitations à leur souveraineté.

Le représentant du Venezuela estime que l'adoption de l'amendement commun pourrait susciter de graves tensions entre Etats et mettre ainsi en danger la paix internationale. M. Demesmin ne partage pas cette manière de voir: c'est seulement lorsqu'il existera une grave tension que l'on fera jouer les dispositions de cet article. Il est exact qu'il n'y a pas, jusqu'à présent, de législation internationale à laquelle on puisse se

of genocide might be judged, but the setting up of the Nürnberg Tribunal had established a precedent in that respect, and yet objections were being raised to the establishment of an international penal court. It was generally recognized that without penal sanctions against genocide, the draft convention would be utterly useless. It was therefore obvious that a new international judicial organ was needed.

He criticized the suggestion that a statement of the Indian amendment should be included in the Committee's report and no further action taken upon it. It should be treated in a similar manner to all other amendments: it should be discussed and then voted upon.

Mr. RAAFAT (Egypt) apologized to the United States representative for the ambiguity of his previous statement: it was well known that the United States delegation was not opposed to international penal jurisdiction in regard to genocide.

Mr. LITAUER (Poland) citing rule 109 of the rules of procedure, requested the immediate adjournment of the meeting in order that the Committee might be provided with a written text of the joint amendment before voting upon it.

*The motion for adjournment was rejected by 23 votes to 11 with 6 abstentions.*

Mr. CHAUMONT (France) concurred in the view expressed by the Belgian representative: he could accept only the French text as authentic, and hoped it might be found possible to improve the English version of it.

The CHAIRMAN ruled that the vote would be taken on the text which had been submitted at the opening of the meeting: it might be possible later to improve the English version. No amendments could be accepted after the close of the debate.

Mr. LITAUER (Poland) quoted the first part of rule 109 of the rules of procedure, by virtue of which he challenged the right of the Committee to vote upon the joint amendment, as it had not been submitted in writing on the previous day.

The CHAIRMAN pointed out that, by virtue of the second part of rule 109, he was acting within his powers in putting the joint amendment to the vote.

Mr. SUNDARAM (India) was accorded permission by the Chairman to make a short statement in connexion with suggestions which had been made regarding the Indian amendment.

The purpose of his amendment was to safeguard the right of a State to prosecute its own nationals in cases where crimes were committed outside the State and the criminal afterwards returned to it.

He fully concurred in the interpretation given to the amendment by the Rapporteur and would be prepared to withdraw it, if the Rapporteur were instructed to include a statement of his interpretation in the Committee's report. Nevertheless, he felt it would have been preferable to embody such a safeguard in article VI itself, by the simple

référer pour juger le crime de génocide, mais la création du Tribunal de Nuremberg constitue un précédent en ce domaine; cependant, on élève aujourd'hui des objections à la création d'une cour criminelle internationale. On reconnaît d'une manière générale que, faute de sanctions pénales, le projet de convention sur le génocide sera sans portée pratique. La création d'un nouvel organe judiciaire international s'impose donc de toute nécessité.

On a proposé de mentionner dans le rapport de la Commission l'amendement de l'Inde et de ne prendre aucune autre décision. M. Demesmin critique cette proposition; il estime que l'amendement de l'Inde devrait être traité comme tous les autres amendements et, par conséquent, être discuté et mis aux voix.

M. RAAFAT (Egypte) exprime au représentant des Etats-Unis ses regrets pour les termes ambigus de sa déclaration précédente; il est bien connu que la délégation des Etats-Unis n'est pas opposée à l'institution d'une cour criminelle internationale qui serait compétente en matière de génocide.

M. LITAUER (Pologne), citant l'article 109 du règlement intérieur, demande l'ajournement immédiat de la séance pour permettre à la Commission de disposer du texte écrit de l'amendement commun avant de procéder au vote.

*Par 23 voix contre 11, avec 6 abstentions, la motion d'ajournement est rejetée.*

M. CHAUMONT (France) s'associe aux vues exprimées par le représentant de la Belgique: le seul texte qui, à ses yeux, fasse foi est le texte français; il espère qu'on pourra en améliorer la traduction anglaise.

Le PRÉSIDENT décide que le vote portera sur le texte qui a été soumis à l'ouverture de la séance: peut-être pourra-t-on, ultérieurement, en améliorer la traduction anglaise. Il n'acceptera pas d'amendement après la clôture du débat.

M. LITAUER (Pologne), invoquant la première partie de l'article 109 du règlement intérieur, conteste à la Commission le droit de voter sur l'amendement commun, celui-ci n'ayant pas été présenté par écrit la veille.

Le PRÉSIDENT fait observer que la seconde phrase de l'article 109 l'autorise, sans excéder ses pouvoirs, à mettre aux voix l'amendement commun.

M. SUNDARAM (Inde), avec l'autorisation du Président, fait une courte déclaration sur les propositions qui ont été faites au sujet de l'amendement de l'Inde.

L'amendement de l'Inde tend à protéger les droits extra-territoriaux qu'un Etat possède à l'égard de ses ressortissants dans le cas où ceux-ci auraient commis des crimes en dehors du territoire national, puis seraient revenus dans ce territoire.

Il fait sienne l'interprétation que le Rapporteur a donnée de l'amendement. Il est disposé à retirer son amendement si cette interprétation figure dans le rapport de la Commission. Mais il serait, à ses yeux, préférable d'insérer une clause de sauvegarde dans l'article VI lui-même; il suffirait pour cela de le faire précéder des mots: "Sans pré-

insertion at the beginning of the article, of the phrase: "Without prejudice to the extra-territorial rights of States over their nationals". He would, however, submit to the Chairman's ruling that no further amendments could be accepted.

The CHAIRMAN noted that only the interpretation given by the Committee as a whole to the Indian amendment could be inserted in the report.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that the first part of the joint text for article VI was exactly the same as that already adopted by the Committee. He therefore suggested that separate votes might be taken on the proposed addition to that text and on the article as a whole.

*It was so agreed.*

Mr. LITAUER (Poland) requested that the vote on the proposed addition to article VI should be taken by roll-call.

The CHAIRMAN put to the vote the joint amendment of the United States, France and Belgium.

*The vote was taken by roll-call.*

*Australia, having been drawn by lot by the Chairman, voted first.*

*In favour:* Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, Burma, Canada, China, Colombia, Cuba, Denmark, Ecuador, Egypt, France, Greece, Haiti, Honduras, Iran, Mexico, Netherlands, New Zealand, Norway, Pakistan, Philippines, Siam, Sweden, Syria, United States of America, Uruguay, Afghanistan.

*Against:* Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Dominican Republic, India, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia, Argentina.

*Abstaining:* Peru, Union of South Africa, United Kingdom, Venezuela, Yemen.

*The amendment was adopted by 29 votes to 9, with 5 abstentions.*

The CHAIRMAN put to the vote article VI, as amended.

*Article VI, as amended, was adopted by 27 votes to 5, with 8 abstentions.*

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) explained that he had voted against the joint amendment, because it was not compatible with the Constitution of his country.

In reply to several observations, the CHAIRMAN stated that the question of inserting a statement in the report regarding the Indian amendment would be considered at the following meeting.

Mr. AMADO (Brazil) stated that his delegation supported the principle expressed in the Indian amendment and would be glad to see a statement regarding it embodied in the Committee's report.

The meeting rose at 6 p.m.

## HUNDRED AND THIRTY-FIRST MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Wednesday, 1 December 1948, at 11 a.m.*

*Chairman:* Mr. R. J. ALFARO (Panama).

judice des droits extra-territoriaux que les Etats exercent sur leurs ressortissants". Toutefois, il accepte la décision du Président selon laquelle il n'est plus possible de présenter d'amendement nouveau.

Le PRÉSIDENT fait observer que seule l'interprétation de l'amendement de l'Inde donnée par l'ensemble de la Commission pourra figurer au rapport.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) souligne que le texte commun proposé pour l'article VI est, dans sa première partie, en tous points identique à celui qu'a déjà adopté la Commission. Il propose donc de voter par division d'abord sur l'adjonction proposée, puis sur l'article lui-même.

*Il en est ainsi décidé.*

M. LITAUER (Pologne) demande que le texte que l'on propose d'ajouter à l'article VI fasse l'objet d'un vote par appel nominal.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement commun des délégations des Etats-Unis, de la France et de la Belgique.

*Il est procédé au vote par appel nominal.*

*L'appel commence par l'Australie, dont le nom est tiré au sort par le Président.*

*Votent pour:* Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, Birmanie, Canada, Chine, Colombie, Cuba, Danemark, Equateur, Egypte, France, Grèce, Haïti, Honduras, Iran, Mexique, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pakistan, Philippines, Siam, Suède, Syrie, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Afghanistan.

*Votent contre:* République socialiste soviétique de Biélorussie, Tchécoslovaquie, République Dominicaine, Inde, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie, Argentine.

*S'abstiennent:* Pérou, Union Sud-Africaine, Royaume-Uni, Venezuela, Yémen.

*Par 29 voix contre 9, avec 5 abstentions, l'amendement est adopté.*

Le PRÉSIDENT met aux voix l'article VI ainsi amendé.

*Par 27 voix contre 5, avec 8 abstentions, l'article VI amendé est adopté.*

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) précise que, s'il a voté contre l'amendement commun, c'est parce que celui-ci n'est pas compatible avec la Constitution de son pays.

En réponse à plusieurs observations, le PRÉSIDENT déclare que la Commission examinera, lors de sa prochaine séance, la question de l'insertion dans le rapport d'une déclaration relative à l'amendement de l'Inde.

M. AMADO (Brésil) déclare que sa délégation approuve les principes dont s'inspire l'amendement de l'Inde et qu'elle verra avec faveur l'insertion, dans le rapport de la Commission, d'une déclaration relative à cet amendement.

La séance est levée à 18 heures.

## CENT TRENTE ET UNIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mercredi 1er décembre 1948, à 11 heures.*

*Président:* M. R. J. ALFARO (Panama).